

УДК 81
DOI: 10.26140/bg23-2021-1002-0087



©2021 Контент доступен по лицензии CC BY-NC 4.0
This is an open access article under the CC BY-NC 4.0 license
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

**ПРОБЛЕМА ПЕРЕДАЧИ АВТОРСКОЙ ЗАДУМКИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КОНЦЕПТУАЛЬНОГО
АЛЬБОМА (НА МАТЕРИАЛЕ АЛЬБОМА «TIME» ГРУППЫ
ELECTRIC LIGHT ORCHESTRA)**

© Автор(ы) 2021
AuthorID: 225658
SPIN: 4134-8777
ResearcherID: U-1468-2017
ORCID: 0000-0003-1839-3538
ScopusID: 57193138085

ПАВЛОВА Анна Владимировна, кандидат филологических наук, заведующий кафедрой
«Английская филология и методика преподавания английского языка»

ORCID: 0000-0003-2488-9011

САВЕЛЬЕВ Антон Александрович, студент кафедры «Английская филология и методика
преподавания английского языка»

Оренбургский государственный университет

(460018, Россия, Оренбург, пр. Победы, 13, e-mail: antohasavelievmad@gmail.com)

Аннотация. В статье раскрывается специфика понятия концептуальных музыкальных альбомов, представляющих собой музыкальные сборники, в которых треки объединены по инструментальному, композиционному или лирическому принципу. Представленная специфика концептуальных музыкальных альбомов определяет актуальность их рассмотрения с точки зрения перевода. Выявляется концепция выбранного альбома и проводится её краткий анализ, для чего привлекаются комментарии, данные автором композиций и направленные на разъяснение его задумки. На основе любительских переводов песен из данного альбома, находящихся в сети Интернет, рассматривается успешность передачи изначальной концепции альбома при переводе на русский язык. Для этого тексты оригиналов и переводов, важных для восприятия фрагментов композиций, подвергаются сопоставительному анализу. Особое внимание уделяется переводческим ошибкам, которые могут нарушить целостное восприятие концепции. Осуществляется выявление этих ошибок, объясняется их сущность, приводятся исправленные варианты перевода. Делается вывод о том, для правильной передачи авторской задумки при осуществлении перевода концептуальных музыкальных альбомов, переводчикам необходимо понимать изначальное содержание песен, уметь разбираться в значении слов, употребленных в необычном контексте, и тщательно выбирать эквиваленты при осуществлении перевода.

Ключевые слова: перевод; музыка; песни; концептуальный альбом; концепция; особенности; песенный дискурс; авторская задумка; Electric Light Orchestra.

**THE PROBLEM OF TRANSFERING THE AUTHOR'S IDEAS WHEN TRANSLATING A CONCEPT
ALBUM (CASE STUDY OF THE ALBUM "TIME" BY ELECTRIC LIGHT ORCHESTRA)**

© Author(s) 2021

PAVLOVA Anna Vladimirovna, candidate of philological sciences, head of the chair
«English philology and methods of English language teaching»

SAVELEV Anton Aleksandrovich, student of the chair «English philology and methods
of English language teaching»

Orenburg State University

(460018, Russia, Orenburg, Pobedy avenue 13, e-mail: antohasavelievmad@gmail.com)

Abstract. The article reveals the specifics of concept music albums, which are musical albums in which the tracks are combined according to the instrumental, compositional or lyrical principle. The specificity of concept music albums determines the relevance of their consideration from the point of view of translation. The concept of the selected album is revealed and its brief analysis is carried out, for which the compositions author's comments, aimed at explaining his ideas, are given. On the basis of amateur translations of songs from this album available on the Internet, the success of the transmission of the original concept of the album when translated into Russian is considered. For this, the lyrics fragments of the originals and translations, which are important for perception, are subjected to comparative analysis. Particular attention is paid to translation errors that can disrupt the overall perception of the concept. The identification of these errors is carried out, their essence is explained, and corrected translation options are provided. It is concluded that for the correct transmission of the author's ideas when translating concept music albums, translators need to understand the original content of the songs, be able to understand the meaning of words used in an unusual context, and carefully choose equivalents when translating.

Keywords: transfer; music; songs; concept album; concept; features; song discourse; author's ideas; Electric Light Orchestra.

ВВЕДЕНИЕ

Концептуальные альбомы являются разновидностью музыкальных альбомов, в которых треки объединены между собой, что может выражаться инструментально, композиционно или лирически [1, с. 5]. Концептуальные альбомы стремятся в первую очередь к музыкальному и поэтическому единству. Признаками концептуальности могут служить наличие общей интонационно-тематической и/или сюжетной линии. Альбом выступает как музыкальный цикл, а не просто собрание несвязанных или связанных лишь установленным порядком воспроизведения песен [2, с. 201]. В основном концептуальное единство достигается при помощи методов студийной звукозаписи, а не концертного или бытового исполнения. Это единство подразделяется на музыкальное и поэтическое (лирическое). Музыкальное единство про-

является с помощью различных объединяющих элементов - плавных переходов, позволяющих воспринимать композиции как единое целое, использования нарратора, создания единства в звучании и стиле композиций. Поэтическое единство достигается построением общего для композиций сюжета, единства, целостности и завершенности выбранной тематики.

МЕТОДОЛОГИЯ

При переводе такого альбома особое внимание должно уделяться не только адекватному переводу отдельных композиций, но и сохранению изначальной авторской задумки. Важно грамотно проанализировать составные части альбома и выявить ключевые моменты, требующие внимания при осуществлении перевода.

В качестве материала был выбран альбом «Time» группы Electric Light Orchestra, выпущенный в 1981

году. Он состоит из 13 композиций, объединённых единой концепцией и рассказывающих целостную историю. Джефф Линн, продюсер и автор всех композиций в альбоме, так описывал историю, рассказанную в альбоме: человек из 1981 года погружается в сумеречное состояние, в котором он попадает в будущее - 2095 год, где встречает гиноида, предаётся размышлениям о прошлом, наблюдает за изменениями на родной улице. Не имея возможности выбраться, он с грустью наблюдает из окна за дождём и окружающим миром. Наконец, человек безуспешно пытается связаться со своей девушкой с помощью писем, отправляемых через сны [3].

Детали, связывающие композиции между собой, содержатся практически во всех треках альбома, и именно адекватный перевод этих деталей помогает сформировать у слушателя целостную картину, даёт возможность воспринимать песни из альбома как единую историю. Искажение или опущение этих деталей при переводе нарушает изначальную авторскую задумку. Кроме раскрытия концепции, в каждое слово поэтических текстов заложена экспрессия и образность, которые требуют грамотного подбора эквивалентов, кроме случаев, когда воспроизведение стилистических особенностей оригинала сопряжено с большими трудностями [4, с. 9].

РЕЗУЛЬТАТЫ

Для анализа того, насколько точно были переведены ключевые фрагменты, и соответственно, передана авторская задумка, были взяты переводы композиций из альбома, опубликованные на сайте лингво-лаборатории «Амальгама». Данные переводы были осуществлены разными пользователями этого Интернет-ресурса и, вероятно, являются любительскими. Анализ важных для понимания концепции фрагментов композиций проводится в сравнении с их оригинальными текстами.

Рассмотрим фрагмент из открывающей альбом композиции «Twilight» (таблица № 1).

Таблица № 1 - Контексты перевода композиции «Twilight»

The visions dancing in my mind	В моей голове танцуют образы.
The early dawn, the shades of time	Ранний рассвет, тени времени.
Twilight crawling through my windowpane	Сумерки прокрадываются в моё окно.
Am I awake or do I dream	Я бодрствую или мне снятся
The strangest pictures I have seen	Самые странные образы, что я видел?
Night is day and twilight's gone away [5].	Ночь сменяется днём, и сумерки уходят. (Перевод matches_master)

Данный фрагмент – один из ключевых для восприятия альбома, поскольку является открывающим, представляет слушателям лирического героя и описывает его ощущения в момент наступления сумеречного помутнения сознания и перемены во времени. На примере рассматриваемого фрагмента отчетливо прослеживается особое значение пунктуации в текстах музыкальных произведений. Некоторые источники предлагают иную расстановку знаков в данном фрагменте, и как следствие – иной перевод (таблица № 2).

Таблица № 2 - Контексты перевода песни «Twilight»

Am I awake or do I dream?	Я бодрствую или сплю?
The strangest pictures I have seen	Очень странные картины я видел.
Night is day and twilight's gone away [6].	Ночь – это день, и сумерки ушли. (Перевод Олега Лобачева)

Стоит заметить, что две последние строчки в данном варианте содержат переводческие ошибки, а именно – практически дословный перевод, не учитывающий грамматические различия русского и английского языков. Это является достаточно серьёзной ошибкой, поскольку для правильной и точной передачи мысли необходимо

не только найти в языке перевода подходящие слова, но и облечь их в соответствующую грамматическую форму [3, с. 6]. Первый вариант перевода является грамматически корректным и использует весьма удачные эквиваленты, адекватно передающие изначальную авторскую мысль, а значит – не искажающие общую концепцию альбома.

Рассмотрим еще один фрагмент из песни Yours Truly, 2095 (таблица № 3).

Таблица № 3 - Контексты перевода композиции «Yours Truly, 2095»

I love you, sincerely,	Я люблю тебя искренне,
Yours truly, yours truly.	С уважением, твой покорный слуга.
I sent a message to another time,	Я отправил сообщение в другое время,
But as the days unwind,	Но с течением времени
This I just can't believe.	Я просто не могу в это поверить:
I send a note across another plane,	Я посылаю сообщение через другую плоскость.
Maybe it's all a game,	Может быть, это все игра?
But this I just can't conceive [7]	Но это я просто не могу представить это себе. (Перевод Diezo из Москвы)

Этот отрывок содержит важные сюжетные детали, описывающие действия лирического героя, которые отражают преодолевающие его эмоции и несущие огромное значение для понимания рассказываемой автором истории. При переводе фрагмента используются адекватные, хоть и менее метафоричные фразы. Интересно использованное автором оригинала слово plane, которое может употребляться и в значении «плоскость, грань».

В целом использованные переводчиком слова и конструкции соответствуют оригиналу и помогают в формировании ярких образов у слушателей. Однако не обошлось и без переводческой ошибки, а именно повторного использования слова «это» в последней строчке. Скорее всего, эта тавтология была опечаткой и не задумывалась изначально, однако такие ошибки зачастую способны испортить впечатление от всего перевода.

Большое значение для альбома несёт и отрывок из самой мелодичной песни альбома Rain is Falling (таблица 4)

Таблица № 4 - Контексты перевода композиции «Rain Is Falling»

(Rain rain, go away, come again another day)	(Дождик, дождик, уходи, — в другой день приходи)
Early in the morning	Рано утром
The sun was up and the sky was very blue	Солнце было высоко, а небо — очень синим.
Without a warning	И вдруг,
As I looked out, my thoughts returned to you [8]	Когда я выглянул наружу, мои мысли возвратились к тебе. (Перевод matches_master)

Этот фрагмент, описывающий меланхолию лирического героя, в качестве вступления содержит отрывок из известного стихотворения про дождь на английском языке. Эта строчка была переведена с сохранением изначальной рифмы и без потери смысла, что является отдельной заслугой переводчика. Перевод самого отрывка, как представляется, выполнен адекватно, с соблюдением грамматических норм и без искажений смысла, что помогает в полной мере прочувствовать эмоции, которые были заложены в этот текст автором оригинала.

ВЫВОДЫ

Принимая во внимание все приведённые выше примеры, можно заключить, что, несмотря на некоторые неточности и встречающиеся переводческие ошибки, важнейшие для понимания изначальной концепции альбома фрагменты были переданы на русский язык без искажений. Это касается не только точности перевода

отдельных слов, но и эмоциональной окраски перевода. Из этого можно сделать вывод, что переводчики текстов смогли успешно разрешить проблему по передаче авторской задумки при переводе альбома. Важнейшим инструментом в решении этой проблемы послужило понимание изначального содержания песен, умение разбираться в значении некоторых слов, употребленных в необычном контексте, и выбирать грамотные эквиваленты при осуществлении перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Shuker, Roy. *Popular Music Culture: The Key Concepts*. 2012, Routledge. 368 p.
2. Савицкая, Е. А. Концептуальные альбомы в отечественной рок-музыке 1970–1990-х годов. // *Художественная культура*, 2018, № 4, стр.196-223
3. Interview with Jeff Lynne. Hosted by Jim Ladd. 1981. [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.elodiscovery.com/Jeff-Lynne-Electric-Light-Orchestra-Interviews2.html>
4. Рецкер Я. И. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский / Я. И. Рецкер. М.: Наука, 1981. 160 с.
5. Electric Light Orchestra, *Twilight*. [Электронный ресурс] - Режим доступа: https://www.amalgama-lab.com/songs/e/electric_light_orchestra/twilight.html
6. Перевод песни *Twilight* (Electric Light Orchestra). [Электронный ресурс] - Режим доступа: https://en.lyrsense.com/electric_light_orchestra/twilight_elo
7. Electric Light Orchestra, *Yours Truly*, 2095. [Электронный ресурс] - Режим доступа: https://www.amalgama-lab.com/songs/e/electric_light_orchestra/yours_truly_2095.html
8. Electric Light Orchestra, *Rain is Falling*. [Электронный ресурс] - Режим доступа: https://www.amalgama-lab.com/songs/e/electric_light_orchestra/rain_is_falling.html

Статья поступила в редакцию 19.01.2021

Статья принята к публикации 27.05.2021